

Zeitschrift: Schweizerische Zeitschrift für Vermessung, Kulturtechnik und Photogrammetrie = Revue technique suisse des mensurations, du génie rural et de la photogrammétrie

Herausgeber: Schweizerischer Verein für Vermessungswesen und Kulturtechnik = Société suisse de la mensuration et du génie rural

Band: 59 (1961)

Heft: 3

Rubrik: Le dictionnaire multilingue de la F.I.G.

Autor: Hegg, Louis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le Dictionnaire multilingue de la F.I.G.

Depuis la session d'octobre 1960 de la Commission du Dictionnaire technique à Lausanne, une délégation du Comité exécutif de cette commission s'est réunie à l'Institut géographique national à Paris, du 10 au 14 février 1961, pour procéder à une dernière mise au point du Dictionnaire.

Il s'agissait entre autres de compléter l'index allemand, d'examiner dans son ensemble le texte de l'édition d'impression en y apportant les rectifications nécessaires et de prendre les mesures qui s'imposent afin que les travaux d'impression puissent commencer sans plus tarder.

Nous précisons que le *Dictionnaire multilingue de la Fédération internationale des géomètres* (D. M. G.) se compose d'un texte fondamental et de trois index alphabétiques: français pour les termes complémentaires donnés notamment comme synonymes et exemples, allemand avec les synonymes dans cette langue, et anglais, réunis en un seul volume.

Le dictionnaire comprendra environ 5300 termes français de base, tous définis en langue française, et les équivalences de ces termes en langues allemande et anglaise.

Les index allemand et anglais ont pour but essentiel la concordance avec le volume de base.

Les pays affiliés à la F. I. G., et éventuellement les pays non encore affiliés, auront la faculté d'établir des index numériques et alphabétiques dans leurs langues nationales contenant tous les termes du dictionnaire avec référence à celui-ci.

Qu'il nous soit permis de rappeler que le Dictionnaire multilingue de la F. I. G. a pu être réalisé grâce à la précieuse collaboration, constante et gracieuse, des trois Instituts déjà plusieurs fois nommés: l'Institut géographique national à Paris, l'«Institut für angewandte Geodäsie», à Francfort-sur-le-Main, et la «Royal Institution of Chartered Surveyors», à Londres, auxquels il faut ajouter le nom de M. Williams, à Michigan (Ohio), pour les équivalences en langue américaine.

Le financement de la publication sera probablement assuré en partie par la Fédération internationale des géomètres et par les associations nationales de géomètres sollicitées à cet effet. En outre, une démarche sera tentée en vue d'obtenir une aide financière de l'Unesco.

La souscription à l'ouvrage fera sous peu l'objet d'un pressant appel, et nous espérons que de nombreux géomètres s'intéresseront à cette publication devant servir de trait d'union entre les professionnels de la technique du cadastre.

Nous sommes en pourparlers avec les éditeurs quant à l'impression du Dictionnaire, et nous y suivrons avec toute l'attention désirable.

La session du Comité exécutif de la Commission I à Paris fut honorée de la présence de M. le Professeur Wantz, ancien secrétaire général de la F. I. G., qui a toujours pris une large part à nos travaux.

Le 13 février, les membres présents du dit Comité exécutif ont été aimablement reçus par M. l'Inspecteur général Rumeau, directeur de

l'Institut géographique national, auquel le soussigné a fait part de la vive reconnaissance du Bureau de la F. I. G., de la Commission I et de son Comité exécutif pour sa généreuse et bienveillante contribution à l'œuvre qui nous a été confiée.

Louis Hegg

Die Konferenz der Schweizerischen Kulturingenieure

14. und 15. Oktober 1960 im Kanton Zug

Von A. Scherrer, Kulturingenieur, St. Gallen

Im Kantonsratssaal des Regierungsgebäudes von Zug versammelten sich am Vormittag des 14. Oktober, einem schönen Herbsttage, die Vertreter der Amtsstellen für das Meliorationswesen. Konferenzpräsident Braschler, St. Gallen, konnte als Vertreter des Kantons Zug Herrn Regierungsrat Nussbaumer begrüßen, ferner Dr. Endtner vom Eidgenössischen Amt für Straßen- und Flußbau, Forstinspektor Kuster von der Eidgenössischen Inspektion für Forstwesen, Dr. h. c. Härry, eidgenössischer Vermessungsdirektor, Ing. agr. Hermann von der Abteilung für Landwirtschaft, Kulturingenieur Dr. Regamey als Vertreter der Ingenieurschule der Universität Lausanne sowie Herrn Dr. W. Gasser, Dozenten an der Handels-Hochschule St. Gallen, den Tagesreferenten.

Entschuldigungen waren eingegangen von den Herren Direktor Clavadetscher, Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement, Direktor Huber, Landestopographie, Prof. Ramser, Eidgenössische Technische Hochschule, und von Kantonsoberförster Walker, Uri.

In rascher Folge wickelte sich daraufhin die Traktandenliste der

Konferenz

ab.

Das *Protokoll* der ordentlichen Jahreskonferenz 1959 in Altdorf gab zu keinen Bemerkungen Anlaß, wurde verdankt und genehmigt.

Der *Jahresbericht* des Präsidenten Braschler streifte folgende Fragen:

Als Tagungsort für 1961 konnte Basel gewonnen werden.

Die Behandlung der Ausbildungsfrage führte zum vorläufigen Ergebnis einer gemeinsamen Eingabe aller vier interessierten Berufsorganisationen (Konferenz der Vermessungsaufsichtsbeamten, der Meliorationsamtsstellen, Schweizerischer Verein für Vermessungswesen und Kulturtechnik und Schweizerischer Kulturingenieurverein) an den Schulratspräsidenten der Eidgenössischen Technischen Hochschule und an den Direktor der Ecole polytechnique de l'Université de Lausanne. Darin wurden die vier schon früher erarbeiteten Thesen formuliert und verteidigt. Von Seite der Eidgenössischen Vermessungsdirektion wurde ferner mit den Technikumsdirektoren Fühlung genommen wegen der Ausbildung der erwünschten Mittelschul-Vermessungstechniker.

Der Rücktritt von Prof. Ramser auf Ende Wintersemester 1961 gab Veranlassung, ihm den Dank der Konferenz für seine Lehrtätigkeit und seine Bemühungen um die Förderung der Kulturtechnik auszusprechen. Die Professur wird voraussichtlich in zwei ordentliche Professuren aufgeteilt werden, umfassend einerseits alle mit dem Wasser zusammenhängenden Fragen und andererseits Güterzusammenlegung/Planung.

Erwähnung fand ferner das von der Gesellschaft ehemaliger Polytechniker geschaffene Berufsbild «Kulturingenieur, Vermessungsingenieur, Grundbuchgeometer». Dasselbe bezweckt die Unterstützung der